

跨文化 交际学

INTERNATIONAL
COMMUNICATION

上海外语教育出版社



贾玉新/著

跨文化交际学

**INTERCULTURAL
COMMUNICATION**



上海外语教育出版社

跨文化交际学

贾玉新 著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷十一厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 17印张 5插页 394千字

1997年9月第1版 1997年9月第1次印刷

印数: 1-2 000册

ISBN 7-81046-277-6

G·602 定价: 21.00元

前 言

跨文化交际研究是在美国新兴的领域,最近几年开始形成一定的规模。十几年来我一直从事这一领域的研究,一九八七年到一九八九年又有机会在美国伊利诺斯大学(University of Illinois at Springfield)讲授这门课程,同时开始收集有关的资料。回国后的六七年时间里,我一方面在大学英语专业本科和研究生的两个不同层次上继续讲授这门课,一方面着手写这本书。

从一九八七年起,我一直努力设计跨文化交际研究的理论框架,试图把跨文化交际研究领域建构成一门独立的应用性学科。本着这样的意向,通过几年时间的编写和教学实践,拙作《跨文化交际学》终于得以问世。

本书所提供的研究模式大体上规定了跨文化交际学的研究方向、研究方法、以及研究的内容和范围。首先,所提供的模式不仅对影响交际的变量进行了精确的分类,而且在理论上具有很强的操作性。重要的是,所提供的变量不仅涉及到宽泛的文化层面,而且还涉及到具体的社会情景、社会心理和交际文化层面,因为,恰当得体的言语和非言语行为不仅应符合文化规则,而且还要符合诸如场合、社会和角色关系、人际关系、社会身份、乃至职业和性别等众多方面的要求。对这些变量的分析及对其在交际过程中所起的作用、以及它们相互之间的关系的论析无疑对跨文化交际这一极为复杂的动态多变的过程的认识会有很大的

帮助,它会帮助交际者对交际行为进行准确的预测,而且能使交际者对交际过程中发生了什么(包括交际失误)、它们是怎样发生的、以及发生的原因等等作出正确的解释。

本书还从人类学、社会(语言)学、心理(语言)学、语用学、交际民族学,语篇分析等相关学科的视角,对社会和文化规范、语言的哲学观以及交际行为和非语言的交际行为进行了多方位的文化对比和分析,并对其追本溯源,以使读者不仅知其然,而且知其所以然。这无疑会大大提高读者对文化差异的直觉的敏感性,会提高他们对交际误区的洞察能力,进而提高他们的跨文化交际能力。

本书还较全面地论述了跨文化交际能力的概念,各章节都提供了大量的事实和数据,这对外语教学显然具有指导和实践意义。

本书是为大学英语专业的本科生和研究生所著,同时对从事外事、外贸工作,以及从事外语教育语言和交际研究的教师 and 学者们都会有所裨益。

在把本书当作教材时,教师可根据具体情况决定哪些部分适合本科生,哪些部分适合研究生。笔者认为理论性过强的章节(如第二章、第四章、第八章、第十章、第十九章等)基本上不太适合本科生。全书都可用来作为研究生的教材,也可用来作为重要参考书。

本书的部分章节是本人指导的研究生所作的论文,这些研究生有林维杰、黄永虹、刘长远、赵佳颖、彭振川等,对他们的辛勤劳动,我在此表示感谢。在本书的较为漫长的写作过程中,曾得到国内外很多学者的帮助和支持。北京外国语大学的胡文仲教授、哈工大的陆干教授、伊利诺斯大学 Larry Smith 教授、及该大学图书馆的工作人员等都曾给予极为热情的帮助和鼓励。

特别应该提到的是上海外语教育出版社的总编王彤福教授和责任编辑汪义群教授给本书提出了很多宝贵的意见,汪义群教授还就本书进行了细致地加工和润色,在此一并表示衷心的感谢。

作者在写作过程中尽量参阅国内外有关学者的研究成果,设法跟踪国外有关领域研究的最新发展动态,以使自己的研究能与国际接轨。在向国内外同行的学习过程中,作者的确收益匪浅,对他们的感激之情是难以用语言来表达的。

由于受到条件的限制,加之作者水平有限,研究中又难免论证不够严谨周密,引证不够丰富,结论粗疏武断,有很多心向往之而力所未能及之处,作者恳请读者批评指正。

贾玉新

1997年2月1日

于哈尔滨工业大学

目 录

第一部分 绪论:交际、文化与跨文化交际

第一章 关于交际、文化与跨文化交际	1
1.1 跨文化交际研究的必要性与多学科性	1
1.2 跨文化交际研究的理论建构及其必要性	6
1.3 关于交际	9
1.4 关于文化概念	16
1.5 文化定势、群体文化、亚文化	20
1.6 关于跨文化交际概念	23
第二章 跨文化交际研究的理论框架:跨文化交际是 对交际的预测过程	28
2.1 交际与社会和文化的关系	29
2.2 不同文化中交际对环境的依赖程度差异 ——强交际环境与弱交际环境	33
2.3 跨文化交际是对交际的预测过程	35
2.4 跨文化交际研究的理论框架	38
2.5 关于跨文化交际学	49

第二部分 宽泛的交际环境与跨文化交际:文化定势之对比分析

第三章	文化因素与跨文化交际	55
3.1	价值观念系统	58
3.2	世界观与跨文化交际	79
3.3	民族性格	81
第四章	心理因素与跨文化交际	89
4.1	语言习得/发展、认知与社会化	89
4.2	思维方式之文化对比分析	96
4.3	态度与跨文化交际	102
4.4	民族/群体中心主义及跨文化交际	107
4.5	定势、偏见、民族/群体中心主义与跨文化 交际的关系	112
第五章	物理/心理/时间环境与跨文化交际	116
5.1	物理环境与跨文化交际	117
5.2	心理环境与跨文化交际	124
5.3	时间环境:对待时间的态度及时间行为	133

第三部分 具体的交际环境:情景,人际关系与交际文化

第六章	社会情景与跨文化交际——社会语言学的视角	138
6.1	情景与跨文化交际	139
6.2	社会关系	143
6.3	角色、角色关系及角色在交际中的作用	145
第七章	人际关系与跨文化交际——社会心理学的视角	156
7.1	人际关系	156
7.2	影响人际关系的因素	157
7.3	中国和西方人际关系之文化对比分析	159

7.4 人际关系类型、人际关系取向、交际取向 之对比	166
第八章 交际文化与跨文化交际——文化学的视角	176
8.1 文化定势之悖论	176
8.2 交际文化,文化身份与跨文化交际	180
 第四部分 规范、符号、代码及编译码	
第九章 规范与跨文化交际	187
9.1 关于规范和规则	188
9.2 规范系统	195
9.3 规范的层次性——规范因层次而异	197
9.4 东西方规范冲突之文化对比	198
第十章 符号、代码系统、编码和译码	206
10.1 符号与交际	207
10.2 代码系统、编码和译码	212
10.3 代码系统的不同层系	219
 第五部分 交际之文化差异	
第十一章 语言哲学观之对比分析	224
11.1 中国与西方的语言观	224
11.2 语言属于“有/存在”和“行为”范畴	225
11.3 中西方传统的“言”“辩”观之比较	227
第十二章 英汉语词汇的文化意蕴之对比	234
12.1 词汇的文化意蕴之对比	234
12.2 词汇与思维方式及价值观念	245
第十三章 文字、思维、大脑与文化——文字认知过程及其 作用之文化对比分析	250

	13.1 写形/意与写音——文化对比分析之 起点	250
	13.2 两种文字认知的心理活动对比分析	251
	13.3 汉字认知与大脑	252
	13.4 汉字认知的神经心理活动的复杂性	256
	13.5 文字的形成、发展及其对文化的塑造	257
	13.6 假借/音意字和元音的历史作用	261
第十四章	汉英语句法之文化差异	264
	14.1 汉英语句法之对比	264
	14.2 汉英语声韵之对比	269
第六部分	跨文化语用对比分析	
第十五章	跨文化语用对比分析(1):交往规则之文化 差异	274
	15.1 社会语言差异	275
	15.2 会话“合作原则”之文化对比	283
	15.3 礼貌原则之跨文化对比——礼貌原 则文化对比之一	287
	15.4 面子、面子的言语方略、面子系统及其 与权势的关系——礼貌原则文化 对比之二	299
	15.5 言语是“权势”、“平等”或“一致性”的 标记	314
第十六章	跨文化语用对比分析(2):交往规则之文化 差异/言语行为之文化差异	321
	16.1 言语行为理论与跨文化交际研究	321
	16.2 言语行为能力	325

	16.3 称呼言语行为之跨文化对比	331
	16.4 邀请言语行为之跨文化对比	342
	16.5 拒绝言语行为之跨文化对比	348
	16.6 招呼言语行为之跨文化对比	350
	16.7 请求言语行为与礼貌原则	354
第十七章	恭维语和道歉言语行为之文化对比分析	361
	17.1 恭维言语行为之文化对比分析	361
	17.2 道歉言语行为之文化对比分析	373
	17.3 调查结果分析	384
 第七部分 跨文化语篇对比分析		
第十八章	思维方式与语篇及话语结构	390
	18.1 汉英语篇结构对比分析:归纳式与演绎式	390
	18.2 汉英语段落结构之对比	396
	18.3 汉英语说明文结构之对比	398
	18.4 汉英语议论文结构之对比	400
	18.5 东西方语篇结构黑白相分之悖论	402
	18.6 话题在口语交往中的作用	403
第十九章	英汉句型转换翻译法	410
	19.1 树型结构与线型结构之间的转换	411
	19.2 形合法与意合法之间的转换	413
	19.3 信息代码系统的转换	415
	19.4 句界的调整	416
	19.5 音韵的调整	418
	19.6 遣词造句的调整	420

第八部分	情景(性别、场合)、交际文化与跨文化交际	
第二十章	性别文化与跨性别文化交际·····	423
	20.1 性别文化之形成·····	424
	20.2 不同性别的交际风格和交际方略·····	430
	20.3 跨性别文化交际·····	433
第二十一章	中美贸易谈判过程中的文化差异·····	439
	21.1 中美起始谈判方式之差异及分析·····	439
	21.2 情感型和工具型·····	441
	21.3 决策过程中的文化差异·····	442
	21.4 谈判风格之差异·····	443
第九部分	非言语行为及其文化差异	
第二十二章	非言语行为及其文化差异·····	447
	22.1 非言语行为及其分类·····	447
	22.2 非言语行为的社会功能——非言语 行为是交际的标记·····	450
	22.3 非言语行为的特点·····	455
	22.4 几种非言语行为的文化对比·····	456
	22.5 非言语行为交际能力·····	468
第十部分	跨文化交际能力与多元文化时代的交际	
第二十三章	跨文化交际能力·····	472
	23.1 有效交际的组成要素·····	473
	23.2 对话式交际模式:有效的跨文化 交际模式·····	477
	23.3 跨文化交际能力·····	480

	23.4 关于情节能力系统	488
第二十四章	多元文化/后现代主义社会中的交际	506
	24.1 多元文化与多语时代	506
	24.2 跨文化交际的现代意识:在跨文化 世界中的生活受到挑战	508
	24.3 美国——一个跨文化社团	511
	24.4 多元文化社会中的特殊跨文化能力	517
参考文献	522

第一部分 绪论

交际、文化与跨文化交际

第一章 关于交际、文化与跨文化交际

本书开篇讨论关于跨文化交际研究的必要性,该领域研究的多学科性,跨文化交际的本质、以及有关的理论和哲学思想。

1.1 跨文化交际研究的必要性和多学科性^[1]

1.1.1 跨文化交际研究的必要性

近年来,跨文化交际已成为我国外语教育界研究的热门课题。实际上,这门学科的兴起和发展与外语教育联系并不紧密,但它所带来的影响却波及到外语教育,而且,它所涉及的课题,已引起外语教育界的极大关注。

这门学科是在美国近二、三十年兴起的学科,还很不完善,但却越来越引起学者们的普遍关注,这种现象当然与近年来急